

# B 604

***Guida utente - User's guide***

***Instructions pour l'utilisateur - Guía para el usuario***

***Anweisungen für den Benutzer - Gebruikersgids***



**FAAC**

# ITALIANO

## AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE

### OBBLIGHI GENERALI PER LA SICUREZZA



**ATTENZIONE! È importante per la sicurezza delle persone seguire attentamente tutta l'istruzione. Una errata installazione o un errato uso del prodotto può portare a gravi danni alle persone.**

1. Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto.
2. I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
3. Conservare le istruzioni per riferimenti futuri.
4. Questo prodotto è stato progettato e costruito esclusivamente per l'utilizzo indicato in questa documentazione. Qualsiasi altro utilizzo non espressamente indicato potrebbe pregiudicare l'integrità del prodotto e/o rappresentare fonte di pericolo.
5. FAAC declina qualsiasi responsabilità derivata dall'uso improprio o diverso da quello per cui l'automatismo è destinato.
6. Non installare l'apparecchio in atmosfera esplosiva: la presenza di gas o fumi infiammabili costituisce un grave pericolo per la sicurezza.
7. Gli elementi costruttivi meccanici devono essere in accordo con quanto stabilito dalle Norme EN 12604 e EN 12605.
8. Per i Paesi extra-CEE, oltre ai riferimenti normativi nazionali, per ottenere un livello di sicurezza adeguato, devono essere seguite le Norme sopra riportate.
9. FAAC non è responsabile dell'inosservanza della Buona Tecnica nella costruzione delle chiusure da motorizzare, nonché delle deformazioni che dovessero intervenire nell'utilizzo.
10. L'installazione deve essere effettuata nell'osservanza delle Norme EN 12453 e EN 12445. Il livello di sicurezza dell'automazione deve essere C+D.
11. Prima di effettuare qualsiasi intervento sull'impianto, togliere l'alimentazione elettrica e scollegare le batterie.
12. Prevedere sulla rete di alimentazione dell'automazione un interruttore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm. È consigliabile l'uso di un magnetotermico da 6A con interruzione onnipolare.
13. Verificare che a monte dell'impianto vi sia un interruttore differenziale con soglia da 0,03 A.
14. Verificare che l'impianto di terra sia realizzato a regola d'arte e collegarvi le parti metalliche della chiusura.
15. L'automazione dispone di una sicurezza intrinseca antischiacciamento costituita da un controllo di coppia. E' comunque necessario verificarne le soglie di intervento secondo quanto previsto dalle Norme indicate al punto 10.
16. I dispositivi di sicurezza (norma EN 12978) permettono di proteggere eventuali aree di pericolo da Rischi meccanici di movimento, come ad Es. schiacciamento, convogliamento, cesoiamento.
17. Per ogni impianto è consigliato l'utilizzo di almeno una segnalazione luminosa nonché di un cartello di segnalazione fissato adeguatamente sulla struttura dell'infisso, oltre ai dispositivi citati al punto "16".
18. FAAC declina ogni responsabilità ai fini della sicurezza e del buon funzionamento dell'automazione, in caso vengano utilizzati componenti dell'impianto non di produzione FAAC.
19. Per la manutenzione utilizzare esclusivamente parti originali FAAC.
20. Non eseguire alcuna modifica sui componenti facenti parte del sistema d'automazione.
21. L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento manuale del sistema in caso di emergenza e consegnare all'Utente utilizzatore dell'impianto il libretto d'avvertenze allegato al prodotto.
22. Non permettere ai bambini o persone di sostare nelle vicinanze del prodotto durante il funzionamento.
23. L'applicazione non può essere utilizzata da bambini, da persone con ridotte capacità fisiche, mentali, sensoriali o da persone prive di esperienza o del necessario addestramento.
24. Tenere fuori dalla portata dei bambini radiocomandi o qualsiasi altro datore di impulso, per evitare che l'automazione possa essere azionata involontariamente.
25. Il transito tra le ante deve avvenire solo a cancello completamente aperto.
26. L'utente utilizzatore deve astenersi da qualsiasi tentativo di riparazione o d'intervento e deve rivolgersi solo ed esclusivamente a personale qualificato FAAC o centri d'assistenza FAAC.
27. Tutto quello che non è previsto espressamente in queste istruzioni non è permesso.

# ENGLISH

## IMPORTANT NOTICE FOR THE INSTALLER

### GENERAL SAFETY REGULATIONS



**ATTENTION! To ensure the safety of people, it is important that you read all the following instructions. Incorrect installation or incorrect use of the product could cause serious harm to people.**

1. Carefully read the instructions before beginning to install the product.
2. Do not leave packing materials (plastic, polystyrene, etc.) within reach of children as such materials are potential sources of danger.
3. Store these instructions for future reference.
4. This product was designed and built strictly for the use indicated in this documentation. Any other use, not expressly indicated here, could compromise the good condition/operation of the product and/or be a source of danger.
5. FAAC declines all liability caused by improper use or use other than that for which the automated system was intended.
6. Do not install the equipment in an explosive atmosphere: the presence of inflammable gas or fumes is a serious danger to safety.
7. The mechanical parts must conform to the provisions of Standards EN 12604 and EN 12605.
8. For non-EU countries, to obtain an adequate level of safety, the Standards mentioned above must be observed, in addition to national legal regulations.
9. FAAC is not responsible for failure to observe Good Technique in the construction of the closing elements to be motorised, or for any deformation that may occur during use.
10. The installation must conform to Standards EN 12453 and EN 12445. The safety level of the automated system must be C+D.
11. Before attempting any job on the system, cut out electrical power and disconnect the batteries.
12. The mains power supply of the automated system must be fitted with an all-pole switch with contact opening distance of 3mm or greater. Use of a 6A thermal breaker with all-pole circuit break is recommended.
13. Make sure that a differential switch with threshold of 0.03 A is fitted upstream of the system.

14. Make sure that the earthing system is perfectly constructed, and connect metal parts of the means of the closure to it.
15. The automated system is supplied with an intrinsic anti-crushing safety device consisting of a torque control. Nevertheless, its tripping threshold must be checked as specified in the Standards indicated at point 10.
16. The safety devices (EN 12978 standard) protect any danger areas against mechanical movement Risks, such as crushing, dragging, and shearing.
17. Use of at least one indicator-light is recommended for every system, as well as a warning sign adequately secured to the frame structure, in addition to the devices mentioned at point "16".
18. FAAC declines all liability as concerns safety and efficient operation of the automated system, if system components not produced by FAAC are used.
19. For maintenance, strictly use original parts by FAAC.
20. Do not in any way modify the components of the automated system.
21. The installer shall supply all information concerning manual operation of the system in case of an emergency, and shall hand over to the user the warnings handbook supplied with the product.
22. Do not allow children or adults to stay near the product while it is operating.
23. The application cannot be used by children, by people with reduced physical, mental, sensorial capacity, or by people without experience or the necessary training.
24. Keep remote controls or other pulse generators away from children, to prevent the automated system from being activated involuntarily.
25. Transit through the leaves is allowed only when the gate is fully open.
26. The User must not in any way attempt to repair or to take direct action and must solely contact qualified FAAC personnel or FAAC service centres.
27. Anything not expressly specified in these instructions is not permitted.

# FRANÇAIS

## CONSIGNES POUR L'INSTALLATEUR RÈGLES DE SÉCURITÉ



**ATTENTION! Il est important, pour la sécurité des personnes, de suivre à la lettre toutes les instructions. Une installation erronée ou un usage erroné du produit peut entraîner de graves conséquences pour les personnes.**

1. Lire attentivement les instructions avant d'installer le produit.
2. Les matériaux d'emballage (matière plastique, polystyrène, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car ils constituent des sources potentielles de danger.
3. Conserver les instructions pour les références futures.
4. Ce produit a été conçu et construit exclusivement pour l'usage indiqué dans cette documentation. Toute autre utilisation non expressément indiquée pourrait compromettre l'intégrité du produit et/ou représenter une source de danger.
5. FAAC décline toute responsabilité qui dériverait d'usage improprie ou différent de celui auquel l'automatisme est destiné.
6. Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive: la présence de gaz ou de fumées inflammables constitue un grave danger pour la sécurité.
7. Les composants mécaniques doivent répondre aux prescriptions des Normes EN 12604 et EN 12605.
8. Pour les Pays extra-CEE, l'obtention d'un niveau de sécurité approprié exige non seulement le respect des normes nationales, mais également le respect des Normes susmentionnées.
9. FAAC n'est pas responsable du non-respect de la Bonne Technique dans la construction des fermetures à motoriser, ni des déformations qui pourraient intervenir lors de l'utilisation.
10. L'installation doit être effectuée conformément aux Normes EN 12453 et EN 12445. Le niveau de sécurité de l'automatisme doit être C+D.
11. Couper l'alimentation électrique et déconnecter la batterie avant toute intervention sur l'installation.
12. Prévoir, sur le secteur d'alimentation de l'automatisme, un interrupteur onnipolaire avec une distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm. On recommande d'utiliser un magnétothermique de 6A avec interruption onnipolaire.
13. Vérifier qu'il y ait, en amont de l'installation, un interrupteur différentiel avec un seuil de 0,03 A.
14. Vérifier que la mise à terre est réalisée selon les règles de l'art et y connecter les pièces métalliques de la fermeture.
15. L'automatisme dispose d'une sécurité intrinsèque anti-écrasement, formée d'un contrôle du couple. Il est toutefois nécessaire d'en vérifier le seuil d'intervention suivant les prescriptions des Normes indiquées au point 10.
16. Les dispositifs de sécurité (norme EN 12978) permettent de protéger des zones éventuellement dangereuses contre les Risques mécaniques du mouvement, comme l'écrasement, l'acheminement, le cisaillement.
17. On recommande que toute installation soit dotée au moins d'une signalisation lumineuse, d'un panneau de signalisation fixé, de manière appropriée, sur la structure de la fermeture, ainsi que des dispositifs cités au point "16".
18. FAAC décline toute responsabilité quant à la sécurité et au bon fonctionnement de l'automatisme si les composants utilisés dans l'installation n'appartiennent pas à la production FAAC.
19. Utiliser exclusivement, pour l'entretien, des pièces FAAC originales.
20. Ne jamais modifier les composants faisant partie du système d'automatisme.
21. L'installateur doit fournir toutes les informations relatives au fonctionnement manuel du système en cas d'urgence et remettre à l'Usager qui utilise l'installation les "Instructions pour l'Usager" fournies avec le produit.
22. Interdire aux enfants ou aux tiers de stationner près du produit durant le fonctionnement.
23. Ne pas permettre aux enfants, aux personnes ayant des capacités physiques, mentales et sensorielles limitées ou dépourvues de l'expérience ou de la formation nécessaires d'utiliser l'application en question.
24. Eloigner de la portée des enfants les radiocommandes ou tout autre générateur d'impulsions, pour éviter tout actionnement involontaire de l'automatisme.
25. Le transit entre les vantaux ne doit avoir lieu que lorsque le portail est complètement ouvert.
26. L'utilisateur doit s'abstenir de toute tentative de réparation ou d'intervention et doit s'adresser uniquement et exclusivement au personnel qualifié FAAC ou aux centres d'assistance FAAC.
27. Tout ce qui n'est pas prévu expressément dans ces instructions est interdit.


# ESPAÑOL

## ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR

### REGLAS GENERALES PARA LA SEGURIDAD



**ATENCIÓN! Es sumamente importante para la seguridad de las personas seguir atentamente las presentes instrucciones. Una instalación incorrecta o un uso impropio del producto puede**

-  **Prima di utilizzare il prodotto leggere attentamente le istruzioni.**
- Conservare le presenti istruzioni per riferimenti futuri.**

## NORME GENERALI DI SICUREZZA

L'automazione B604, se correttamente installata ed utilizzata, garantisce un elevato grado di sicurezza. Alcune semplici norme di comportamento possono inoltre evitare inconvenienti accidentali:

- Non transitare con l'asta in movimento. Prima di transitare attendere la completa apertura della sbarra.
- Non sostare assolutamente sotto l'asta.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini i radiocomandi o qualsiasi altro datore d'impulso per evitare che l'automazione possa essere messa in funzione accidentalmente.
- Non permettere ai bambini di giocare con l'automazione.
- Non contrastare volontariamente il movimento dell'asta.
- Evitare che rami o arbusti possano interferire con il movimento dell'asta.
- Mantenere efficienti e ben visibili i sistemi di segnalazione visiva.
- Non tentare di movimentare manualmente l'asta se non dopo averla sbloccata.
- In caso di malfunzionamento togliere tensione, sbloccare l'asta per consentire l'accesso ed attendere l'intervento di personale qualificato.
- Una volta predisposto il funzionamento manuale, prima di ripristinare il normale funzionamento, assicurarsi che l'impianto non sia alimentato.
- Non eseguire alcuna modifica ai componenti facenti parte dell'automazione.
- Far verificare, con cadenza semestrale, il corretto funzionamento dell'automazione.
- Astenersi da qualsiasi tentativo di riparazione o d'intervento e rivolgersi solo ed esclusivamente a personale qualificato FAAC o ai centri di assistenza FAAC.
- Verificare che il tecnico installatore compili il registro di manutenzione allegato

## DESCRIZIONE

L'automazione B604 è una barriera elettromeccanica irreversibile per il controllo di accessi veicolari.

Il funzionamento dell'automazione è gestito da una centrale di comando situata all'interno del corpo motore.

In posizione di riposo l'asta si trova in posizione orizzontale in modo da "chiudere" l'accesso.

Quando viene azionato un datore d'impulso, radiocomando, pulsante di start o altro dispositivo, la centrale di comando aziona l'automazione provocando una rotazione dell'asta sino al raggiungimento della posizione verticale, consentendo l'accesso ai veicoli.

Per il dettagliato comportamento dell'automazione e le diverse logiche selezionabili fare riferimento all'installatore.

Il sistema di trasmissione del motore è di tipo irreversibile, in grado quindi di bloccare l'asta in qualsiasi posizione ed impedire l'azionamento manuale, se non dopo aver sbloccato l'automazione.

La segnalazione luminosa, integrata nel carter, indica in movimento dell'asta.

## FUNZIONAMENTO MANUALE

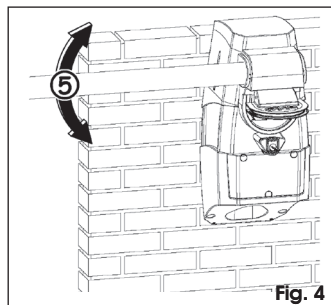
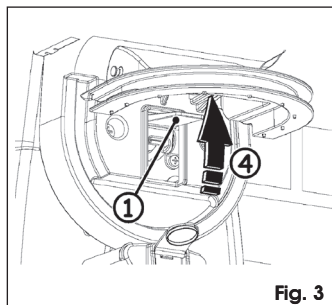
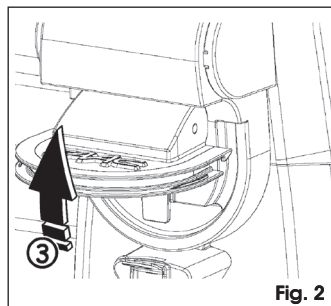
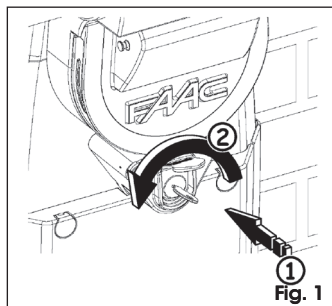
Nel caso di mancanza di tensione o malfunzionamento dell'automazione è possibile movimentare manualmente la sbarra agendo come segue:

1. Inserire la chiave personalizzata e portarla in posizione di "STOP" ruotandola in senso antiorario sino al suo arresto, Fig. 1.


 **La chiave agisce su un microinterruttore di sicurezza che posiziona la centrale in STOP evitando situazioni pericolose durante la manovra di sblocco o manutenzione dell'automazione.**

 **Con la chiave in posizione di STOP non viene tolta l'alimentazione all'automazione.**

1. Aprire il coperchio di sblocco, Fig. 2.
2. Tirare la leva di sblocco sino al suo arresto, Fig. 3 rif. 1.
3. Movimentare manualmente l'asta, Fig. 4.



## RIPRISTINO FUNZIONAMENTO NORMALE

 **Per evitare che un impulso involontario possa mettere in funzione l'automazione, prima di ripristinare il funzionamento normale dell'automazione, togliere tensione all'impianto.**


1. Abbassare la leva di sblocco.
2. Chiudere il coperchio di sblocco.
3. Muovere manualmente l'asta sino a quando non è più possibile movimentarla manualmente.
4. Riportare la chiave nella posizione di "FUNZIONAMENTO", ruotandola in senso orario sino al suo arresto
5. Togliere la chiave e ripristinare la tensione all'impianto.

 **A seguito della manovra manuale il primo ciclo eseguito potrebbe avvenire senza i rallentamenti programmati. Eseguire un paio di cicli per verificare il corretto ripristino del ciclo memorizzato.**

## MANUTENZIONE

Al fine d'assicurare nel tempo un corretto funzionamento ed un costante livello di sicurezza è opportuno eseguire, **almeno** con cadenza semestrale, un controllo generale dell'impianto. Nel fascicolo "Guida utente" è stato predisposto un modulo per la registrazione degli interventi.

## RIPARAZIONI


 **L'utente utilizzatore deve astenersi da qualsiasi tentativo di riparazione o d'intervento e deve rivolgersi solo ed esclusivamente a personale qualificato FAAC o centri d'assistenza FAAC.**

## SOSTITUZIONE LAMPADA LAMPEGGIANTE

Per sostituire la lampada del lampeggiante integrato agire come di seguito:

1. Controllare che l'asta sia in posizione orizzontale.
2. Togliere tensione all'impianto.
3. Rimuovere il carter superiore svitando le due viti di fissaggio.
4. Sostituire la lampadina (lampadina utilizzabile: **E14 24V Max. 15W**).
5. Riposizionare il carter superiore.
6. Ripristinare la tensione all'impianto.

# ENGLISH

-  **Carefully read the instructions before using the product.**
- Keep these instructions for future reference.**

## GENERAL SAFETY REGULATIONS

If correctly installed and used, the B604 automated system ensures a high degree of safety. Some B604 rules on behaviour can also prevent accidental trouble:

- Do not pass through while the rod is moving. Before going through, wait for the beam to open completely.
- Do not, on any account, stand under the rod.
- Keep radio controls or other pulse generators away from children, to prevent the automated system from being put into operation involuntarily.
- Do not allow children to play with the automated system.
- Do not willingly obstruct rod movement.
- Prevent any branches or shrubs from interfering with rod movement.
- Keep indicator-lights efficient and easy to see.
- Do not attempt to move the rod by hand unless you have released it.
- In the event of malfunctions, cut power, release the rod to allow access, and wait for qualified technical personnel to do the necessary work.
- When you have set manual operation mode, make sure that the system is not powered before restoring normal operation.
- Do not in any way modify the automated system components.
- Every six months, have the automated system checked for correct operation.
- Do not in any way attempt to repair or to take direct action, and solely contact qualified FAAC personnel or FAAC service centres.
- Make sure that the installation technician compiles the enclosed maintenance register.

## DESCRIPTION

The B604 automated system is a non reversing electro-mechanical barrier for controlling vehicle accesses

The operation of the automated system is controlled by a control unit situated inside the motor body.

In the rest position, the rod is positioned horizontally in order to "close" the access.

When a pulse generator, radio control, start push-button or other device is activated, the control unit activates the automated system, causing the rod to rotate until it reaches its vertical position, thus allowing vehicles to access.

For details on the behaviour of the automated system and the different selectable logics, consult the installation technician.


The motor transmission system is non-reversing, and is thus able to block the rod in any position in order to prevent manual activation, until the automated system has been released.

The indicator light, built into the housing, indicates the rod is moving.

## MANUAL OPERATION

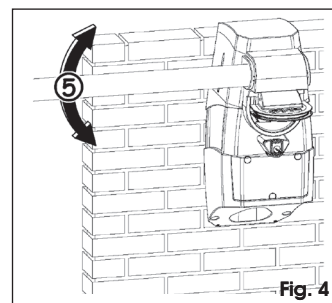
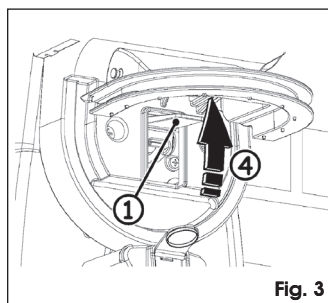
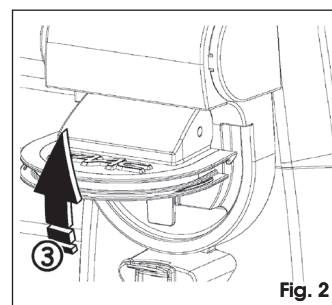
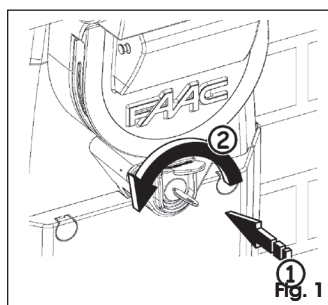
In the event of a power cut or malfunction of the automated system, the beam can be moved manually as follows:

1. Insert the personalised key and take the beam to its "STOP" position rotating it anti-clockwise until it stops, Fig.1.


 *The key acts on a safety microswitch which positions the control unit in STOP position, avoiding dangerous situations during the release manoeuvre or during maintenance of the automated system.*

 **When the key is in STOP position, power to the automated system is not cut off.**


2. Open the release cover, Fig. 2.
3. Pull the release lever until it stops, (Fig.3 ref. 1).
4. Move the rod manually, Fig. 4.



## RESTORING NORMAL OPERATION MODE

 **To prevent an involuntary pulse from putting the automated system into operation, power down the system before restoring normal operation.**


1. Lower the release lever.
2. Close the release cover.
3. Move the rod manually up to the point where manual movement is no longer possible.
4. Take the key back to the "OPERATION" position, turning it clockwise until it stops.
5. Remove the key and re-power up the system.

 *Following the manual manoeuvre, the first cycle could occur without the programmed slow downs. Run a couple of cycles to check if the memory stored cycle is correctly restored.*

## MAINTENANCE

To ensure correct long-term operation and a constant level of safety, we advise you to generally control the system at least every 6 months. In the "User's Guide" booklet, there is a form for recording jobs.

## REPAIRS

 **The User must not in any way attempt to repair or to take direct action and must solely contact qualified FAAC personnel or FAAC service centres.**

## REPLACEMENT OF FLASHING LAMP

Procedure for replacing the lamp of the integrated flashing light:

1. Make sure that the rod is in horizontal position.
2. Cut power to the system.
3. Remove the top housing, unscrewing the securing screws.
4. Replace the lamp (use lamp: **E14 24V Max. 15W**).
5. Re-position the top housing.
6. Power up the system.

- ⚠ Lire attentivement les instructions avant d'utiliser le produit.**  
**⚠ Conserver les instructions pour toute référence future.**

## PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

S'il est correctement installé et utilisé, l'automatisme B604 garantit un haut niveau de sécurité. Par ailleurs, quelques règles simples de comportement peuvent éviter bien des accidents:

- Ne pas transiter sous la lisse en mouvement. Avant de transiter, attendre l'ouverture complète de la lisse.
- Ne jamais stationner sous la lisse.
- Éloigner de la portée des enfants les radiocommandes ou tout autre dispositif générateur d'impulsion, pour éviter l'actionnement involontaire de l'automatisme.
- Interdire aux enfants de jouer avec l'automatisme.
- Ne pas contraster volontairement le mouvement de la lisse.
- Éviter que des branches ou des arbustes n'entravent le mouvement de la lisse.
- Faire en sorte que les systèmes de signalisation visuelle soient toujours efficaces et bien visibles.
- N'actionner manuellement la lisse qu'après l'avoir déverrouillée.
- En cas de dysfonctionnement, mettre hors tension, déverrouiller la lisse pour permettre l'accès et attendre l'intervention du personnel qualifié.
- Lorsque le fonctionnement manuel a été disposé, mettre l'installation hors tension avant de rétablir le fonctionnement normal.
- N'effectuer aucune modification sur les composants qui font partie de l'automatisme.
- Faire vérifier, au moins tous les six mois, le fonctionnement de l'automatisme.
- Éviter toute tentative de réparation ou d'intervention et s'adresser uniquement au personnel qualifié FAAC ou aux centres d'assistance FAAC.
- Vérifier que l'installateur remplit bien le registre d'entretien annexé.

## DESCRIPTION

L'automatisme B604 est une barrière électromécanique conçue pour les accès de véhicules.

Le fonctionnement de l'automatisme est géré par une centrale de commande située à l'intérieur du corps du moteur.

En position de repos, la lisse se trouve en position horizontale de manière à "barre" l'accès.

À l'actionnement d'un générateur d'impulsion, d'une radiocommande, d'un bouton-poussoir start ou d'un autre dispositif, la centrale de commande actionne l'automatisme en provoquant une rotation de la lisse jusqu'à ce que celle-ci atteigne la position verticale, permettant l'accès aux véhicules.

Pour le comportement détaillé de l'automatisme et les différentes logiques sélectionnables, faire référence à l'installateur.

Le système de transmission du moteur est de type irréversible, donc en mesure de bloquer la tige dans toute position et de ne permettre l'actionnement manuel qu'après le déverrouillage de l'automatisme.

La signalisation lumineuse, intégrée au carter, indique que le lisse est en mouvement.

## FONCTIONNEMENT MANUEL

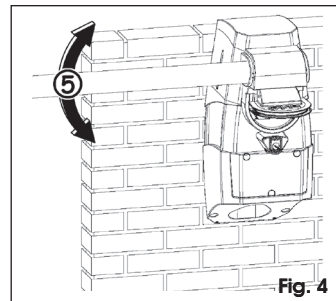
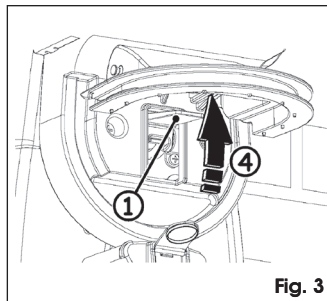
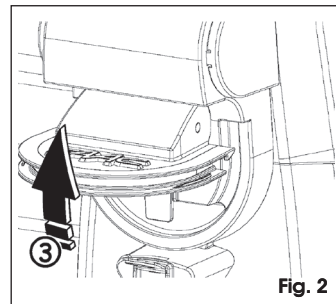
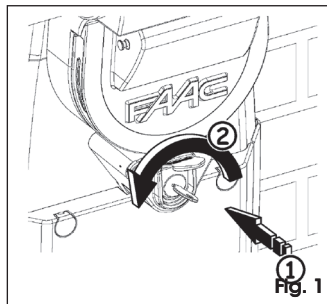
En cas de coupure de courant ou de dysfonctionnement de l'automatisme, on peut actionner manuellement la lisse comme suit :

1. Introduire la clé personnalisée et la tourner en sens inverse horaire sur "STOP" jusqu'à son arrêt, Fig. 1.

**☞** La clé agit sur un micro-interrupteur de sécurité qui positionne la centrale sur **STOP** en évitant les situations dangereuses durant la manœuvre de déverrouillage ou d'entretien de l'automatisme.

- ⚠** Lorsque la clé est sur **STOP** l'automatisme n'est pas hors tension.

2. Ouvrir le couvercle de déverrouillage, Fig. 2.
3. Tirer le levier de déverrouillage jusqu'à son arrêt, Fig. 3 réf. 1.
4. Actionner manuellement la lisse, Fig. 4.



## RÉTABLISSEMENT DU FONCTIONNEMENT NORMAL

- ⚠** Pour éviter qu'une impulsion involontaire n'actionne l'automatisme, avant de rétablir le fonctionnement normal de l'automatisme, mettre l'installation hors tension.

1. Abaisser le levier de déverrouillage.
2. Fermer le couvercle de déverrouillage.
3. Actionner manuellement la lisse jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible de l'actionner manuellement.
4. Ramener la clé sur la position de "FONCTIONNEMENT", en la tournant en sens horaire jusqu'à son arrêt.
5. Retirer la clé et remettre l'installation sous tension.

**☞** Suite à la manœuvre manuelle, le premier cycle exécuté pourrait se produire sans les ralentissements programmés. Exécuter une paire de cycles pour vérifier le rétablissement correct du cycle mémorisé.

## ENTRETIEN

Pour assurer un fonctionnement correct et un niveau de sécurité constant, exécuter, au moins tous les six mois, un contrôle général de l'installation. Avec les "Instructions pour l'utilisateur", on fournit un formulaire pour l'enregistrement des interventions.

## RÉPARATIONS

- ⚠** L'utilisateur doit s'abstenir de toute tentative de réparation ou d'intervention et doit s'adresser uniquement et exclusivement à du personnel qualifié FAAC ou aux centres d'assistance FAAC.

### REPLACEMENT DE LA LAMPE CLIGNOTANTE

Pour remplacer la lampe clignotante intégrée, procéder comme suit:

1. Contrôler que la lisse est en position horizontale.
2. Mettre l'installation hors tension.
3. Démonter le carter supérieur en dévissant les deux vis de fixation.
4. Remplacer l'ampoule (ampoule utilisable: **E14 24V Max. 15W**).
5. Repositionner le carter supérieur.
6. Remettre l'installation sous tension.
- 7.

**⚠** Antes de utilizar el producto lea detenidamente las instrucciones.

Conserve las presentes instrucciones para futuras consultas.

## NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

El automatismo B604, si se instala y utiliza correctamente, garantiza un elevado grado de seguridad. Algunas simples normas de comportamiento pueden evitar inconvenientes o accidentes:

- No transite con la barra en movimiento. Antes de transitar, espere a que la barra se haya abierto completamente.
- Por ningún motivo se detenga debajo de la barra.
- Mantenga fuera del alcance de los niños radiomandos o cualquier otro generador de impulsos para evitar que el automatismo pueda ponerse en funcionamiento involuntariamente.
- No permita que los niños jueguen con el automatismo.
- No obstaculice voluntariamente el movimiento de la barra.
- Evite que ramas o arbustos interfieran con el movimiento de la barra.
- Mantenga en buen estado y bien visibles los sistemas de señalización visiva.
- No intente mover manualmente la barra si no está desbloqueada.
- En caso de mal funcionamiento, quite la tensión, desbloquee la barra para permitir el acceso y espere a que personal técnico cualificado intervenga para solucionar el problema.
- Una vez preparado el funcionamiento manual, quite la alimentación eléctrica al equipo antes de reanudar el funcionamiento normal.
- No efectúe ninguna modificación en los componentes que formen parte del automatismo.
- Haga verificar, con periodicidad semestral, que el automatismo funcione correctamente.
- El usuario debe abstenerse de intentar reparar o de intervenir directamente, y debe dirigirse exclusivamente a personal cualificado FAAC o a centros de asistencia FAAC.
- Compruebe que el técnico instalador cumplimente el registro de mantenimiento adjunto.

## DESCRIPCIÓN

El automatismo B604 es una barrera electromecánica irreversible para el control de accesos de vehículos.

El funcionamiento del automatismo está gestionado por una central de mando situada en el interior del cuerpo motor.

En posición de reposo la barra está en posición horizontal para "cerrar" el acceso.

Cuando se acciona un generador de impulsos, radiomando, pulsador de arranque o cualquier otro dispositivo, la central de mando acciona el automatismo, lo que ocasiona que la barra se coloque en posición vertical, permitiendo así el acceso de vehículo.

Para conocer el detallado comportamiento del automatismo y las diferentes lógicas que pueden seleccionarse, remítase al instalador.

El sistema de transmisión del motor es de tipo irreversible, es decir, puede bloquear la barra en cualquier posición e impedir el accionamiento manual, que es posible sólo si el automatismo está desbloqueado.

La señalización luminosa, incorporada en el cárter, indica el movimiento de la barra.

## FUNCIONAMIENTO MANUAL

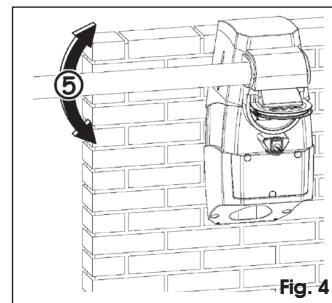
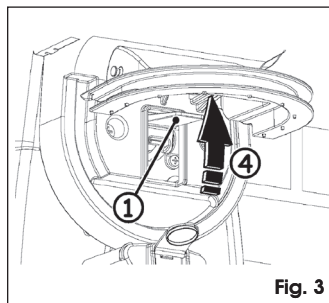
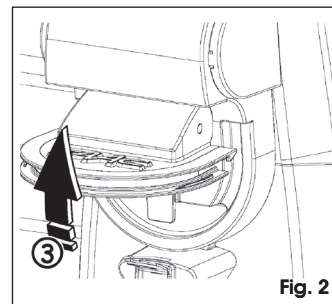
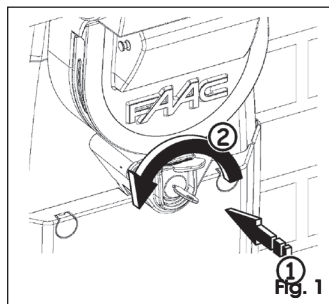
En caso de que faltara la tensión de línea o de mal funcionamiento del automatismo, es posible mover manualmente la barra procediendo del siguiente modo:

1. Inserte la llave personalizada y colóquela en posición de "STOP", para ello gírela en sentido antihorario hasta su tope, Fig. 1.

**☞** La llave actúa sobre un microinterruptor de seguridad que coloca la central en STOP. De este modo se evitan situaciones peligrosas durante la maniobra de desbloqueo o mantenimiento del automatismo.

**⚠** Con la llave colocada en posición de STOP no se quita la alimentación al automatismo.

2. Abra la tapa de desbloqueo, Fig. 2.
3. Tire de la palanca de desbloqueo hasta el tope, Fig. 3 ref. 1.
4. Mueva manualmente la barra, Fig. 4.



## RESTABLECIMIENTO DEL FUNCIONAMIENTO NORMAL

**⚠** Para evitar que un impulso involuntario pueda poner en funcionamiento el automatismo, quite la tensión al equipo antes de restablecer el funcionamiento normal del mismo.

1. Baje la palanca de desbloqueo.
2. Cierre la tapa de desbloqueo.
3. Mueva manualmente la barra hasta que ya no sea posible moverla manualmente.
4. Coloque de nuevo la llave en posición de "FUNCIONAMIENTO", para ello gírela en sentido horario hasta su tope.
5. Retire la llave y vuelva a dar la tensión al equipo.

**☞** Después de una maniobra manual, el primer ciclo que se realice podría no hacer las deceleraciones programadas. Realice un par de ciclos para comprobar que el ciclo memorizado se ha restablecido correctamente.

## MANTENIMIENTO

Para asegurar un correcto funcionamiento a lo largo del tiempo y un constante nivel de seguridad es conveniente realizar, por lo menos con periodicidad semestral, un control general del equipo. En el fascículo "Guía para el Usuario" se ha preparado un módulo para anotar las intervenciones.

## REPARACIONES

**⚠** El usuario debe abstenerse de intentar reparar o de intervenir directamente, y debe dirigirse exclusivamente a personal cualificado FAAC o a centros de asistencia FAAC.

## SUSTITUCIÓN DE LA LÁMPARA DESTELLANTE

Para sustituir la lámpara del destellante incorporado proceda como se indica a continuación:

1. Compruebe que la barra esté en posición horizontal.
2. Quite la tensión al equipo.
3. Retire el cárter superior destornillando los dos tornillos de fijación.
4. Cambie la bombilla (bombilla utilizable: E14 24V Máx. 15W).
5. Coloque de nuevo el cárter superior.
6. Restablezca la tensión al equipo.

# DEUTSCH

**!** Vor der Verwendung des Produkts sind die Anweisungen aufmerksam zu lesen.

Die Anweisungen für die zukünftige Konsultation aufbewahren.

## ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Bei korrekter Installation und sachgemäßer Anwendung gewährleistet die Automation B604 ein hohes Sicherheitsniveau. Einige einfache Verhaltensregeln können außerdem ungewollte Störungen vermeiden:

- Nicht durchfahren/durchgehen, wenn sich die Stange in Bewegung befindet. Vor der Durchfahrt die vollständige Öffnung des Balkens abwarten.
- Personen dürfen sich auf keinen Fall unter der Stange aufhalten.
- Funksteuerungen oder andere Impulsgeber sind außerhalb der Reichweite von Kindern aufzubewahren, um zu vermeiden, dass die Automation ungewollt betätigt wird.
- Kinder dürfen nicht mit der Automation spielen.
- Die Bewegung der Stange darf nicht absichtlich behindert werden.
- Vermeiden, dass Zweige oder Büsche die Bewegung der Stange beeinträchtigen.
- Darauf achten, dass die Leuchtsignalsysteme stets funktionstüchtig und gut sichtbar sind.
- Die Stange darf nur dann mit der Hand betätigt werden, wenn sie entriegelt wurde.
- Bei Betriebsstörungen die Spannungszufuhr unterbrechen, die Stange entriegeln, um den Zugang zu ermöglichen und technische Fachkräfte benachrichtigen.
- Wenn der Handbetrieb eingestellt ist, muss vor der Wiederherstellung des Normalbetriebs die Stromzufuhr zur Anlage unterbrochen werden.
- Keine Änderungen an den Bauteilen des Automationssystems vornehmen.
- Alle sechs Monate den einwandfreien Betrieb der Automation prüfen lassen.
- Der Benutzer darf direkt keine Versuche für Reparaturen oder Arbeiten vornehmen und hat sich ausschließlich an qualifiziertes FAAC-Fachpersonal oder an FAAC-Kundendienstzentren zu wenden.
- Sicherstellen, dass der Monteur das beiliegende Wartungsregister ausfüllt.

## BESCHREIBUNG

Die Automation B604 ist eine elektromechanische irreversible Schranke für die Zufahrtskontrolle.

Der Betrieb der Automation wird über eine Steuereinheit gesteuert, die sich im Inneren des Motorkörpers befindet.

In der Ruhestellung ist die Stange waagrecht, sodass sie die Zufahrt „verschließt“.

Wenn ein Impulsgeber (Funksteuerung, Start-Taste oder andere Vorrichtung) betätigt wird, schaltet die Steuereinheit die Automation ein und bewirkt die Drehung der Stange in die vertikale Position, sodass die Zufahrt ermöglicht wird.

Für die detaillierte Betriebsweise der Automation mit den verschiedenen zur Verfügung stehenden Steuerungslogiken wenden Sie sich bitte an den mit der Installation beauftragten Techniker.

Das Antriebssystem des Motors ist irreversibel und kann somit die Stange in jeder beliebigen Stellung blockieren und die manuelle Betätigung verhindern, die nur möglich ist, nachdem die Automation entriegelt wurde.

Das in die Abdeckung integrierte Leuchtsignal signalisiert die laufende Bewegung der Stange.

## MANUELLER BETRIEB

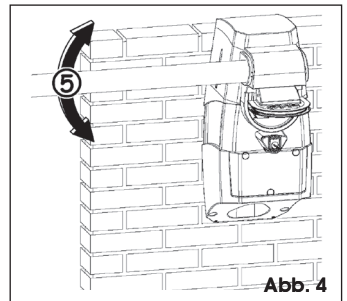
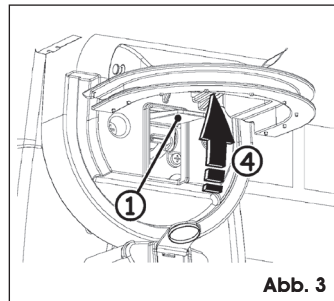
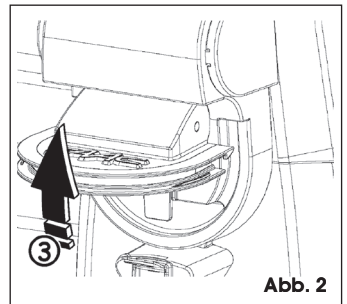
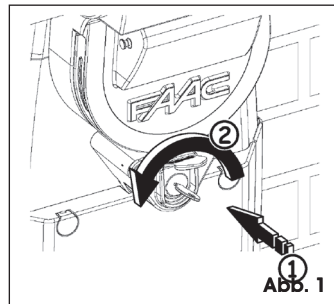
Bei Stromausfall oder Betriebsstörungen der Automation besteht die Möglichkeit, den Balken wie folgt mit der Hand zu bewegen:

1. Den ID-Schlüssel einsetzen und gegen den Uhrzeigersinn bis zum Anschlag auf „STOPP“ drehen, Abb. 1.

**!** Der Schlüssel betätigt einen Sicherheitsmikroschalter, der den STOPP der Steuereinheit bewirkt. Dadurch werden Gefährdungssituationen während der Entriegelung und der Wartung der Automation vermieden.

**!** Wenn der ID-Schlüssel auf STOPP gedreht ist, wird die Energiezufuhr zur Automation nicht unterbrochen.

2. Die Entriegelungsabdeckung öffnen, Abb. 2.
3. Den Entriegelungsgriff bis zum Anschlag ziehen, Abb. 3 Bez. 1.
4. Die Stange manuell bewegen, Abb. 4.



## WIEDERHERSTELLUNG DES NORMALBETRIEBS

**!** Um zu vermeiden, dass ein ungewollter Impuls die Automation in Betrieb setzen kann, ist vor der Wiederherstellung des Normalbetriebs die Stromzufuhr zur Anlage zu unterbrechen.

1. Den Entriegelungshebel senken.
2. Die Entriegelungsabdeckung verschließen.
3. Die Stange so lange mit der Hand bewegen, bis sie nicht mehr bewegt werden kann.
4. Den Schlüssel auf „BETRIEB“ stellen und hierzu im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen.
5. Den Schlüssel abziehen und die Anlage wieder mit Strom versorgen.

**!** Nach der manuellen Bewegung könnte der erste Betriebszyklus ohne programmierte Verlangsamungen erfolgen. Einige Zyklen ausführen, um die korrekte Wiederherstellung des eingespeicherten Zyklus sicherzustellen.

## WARTUNG

Zur Gewährleistung eines dauerhaft reibungslosen Betriebs und eines konstanten Sicherheitsniveaus sollte im Abstand von mindestens jeweils 6 Monaten eine allgemeine Kontrolle der Anlage vorgenommen werden. Im Heft „Anweisungen für den Benutzer“ ist ein Vordruck für die Aufzeichnung der Wartungsarbeiten enthalten.

## REPARATUREN

**!** Der Benutzer darf direkt keine Versuche für Reparaturen oder Arbeiten vornehmen und hat sich ausschließlich an qualifiziertes FAAC-Fachpersonal oder an FAAC-Kundendienstzentren zu wenden.

### AUSWECHSELN DER GLÜHBRINNE DER BLINKLEUCHE

Zum Auswechseln der Glühbirne der integrierten Blinkleuchte sind die folgenden Schritte vorzunehmen:

1. Sicherstellen, dass die Stange waagrecht ist
2. Die Spannungsversorgung zur Anlage unterbrechen
3. Die obere Abdeckung durch Abschrauben der beiden Befestigungsschrauben entfernen
4. Die Glühbirne auswechseln (verwendet wird eine Glühbirne: **E14 24V Max. 15W**).
5. Die obere Schutzabdeckung wieder aufsetzen.
6. Die Spannungsversorgung zur Anlage wiederherstellen.

# NEDERLANDS

**⚠ Lees alvorens het product te gebruiken aandachtig de instructies door.**

**Bewaar deze instructies voor toekomstige raadpleging.**

## ALGEMENE VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN

Het automatisch systeem B604 garandeert, als het op correcte wijze is geïnstalleerd en gebruikt, een hoge mate van veiligheid. Daarnaast kunnen een aantal simpele gedragsregels accidentele ongemakken voorkomen:

- Ga niet onder de arm door als hij in beweging is. Wacht tot de arm helemaal open is alvorens er onderdoor te gaan.
- Blijf nooit onder de arm staan.
- Houd de radio-afstandsbediening en alle andere impulsgevers buiten het bereik van kinderen, om te voorkomen dat het automatisch systeem per ongeluk in werking kan worden gezet.
- Sta niet toe dat kinderen met het automatisch systeem spelen.
- Houd niet opzettelijk de beweging van de arm tegen.
- Zorg dat takken of struiken de beweging van de arm niet kunnen hinderen.
- Zorg dat de visuele signalen altijd goed werken en goed zichtbaar zijn.
- Probeer de arm niet met de hand te bewegen als hij niet eerst ontgrendeld is.
- In geval van storing moet de spanning worden losgekoppeld en de arm worden ontgrendeld om toegang mogelijk te maken, en wacht dan op de assistentie van een gekwalificeerd technicus.
- Als de handbediende werking is ingesteld, moet alvorens de normale werking te herstellen worden gecontroleerd of de elektrische voeding naar de installatie is uitgeschakeld.
- Voer geen wijzigingen uit op onderdelen die deel uitmaken van het automatisch systeem.
- Laat ieder half jaar controleren of het automatisch systeem goed werkt.
- Doe zelf geen pogingen tot reparaties of andere ingrepen, en wend u uitsluitend tot gekwalificeerd en geautoriseerd FAAC-personeel of een erkend FAAC servicecentrum.
- Controleer of de installerende technicus het bijgevoegde onderhoudsregister invult

## BESCHRIJVING

Het automatisch systeem B604 is een onomkeerbare elektromechanische slagboom voor de toegangscontrole van voertuigen.

De werking van het automatisch systeem wordt beheerd door een besturingseenheid die zich in de motorbehuizing bevindt.

In de ruststand staat de arm horizontaal, zodat de toegang wordt "gesloten".

Wanneer een impulsgever, radio-afstandsbediening, startknop of een andere voorziening wordt geactiveerd, schakelt de besturingseenheid het automatisch systeem in, waardoor de arm draait tot hij verticaal staat, en toegang van voertuigen mogelijk is.

Raadpleeg de installateur voor het gedetailleerde beschrijving van de werking van het automatisch systeem en de verschillende selecteerbare bedrijfslogica's.

Het transmissiesysteem van de motor is van het onomkeerbare type, dat dus in staat is de arm in elke willekeurige positie te blokkeren en de handmatige bediening te verhinderen zolang het automatisch systeem niet is ontgrendeld.

Het lichtsignaal dat deel uitmaakt van de behuizing, geeft aan dat de arm in beweging is.

## HANDBEDIENDE WERKING

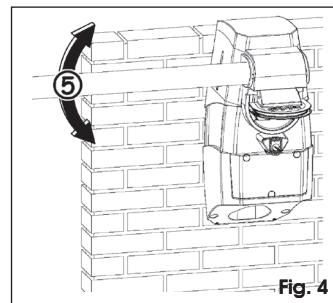
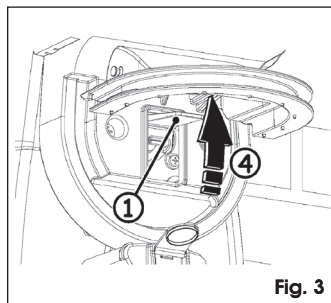
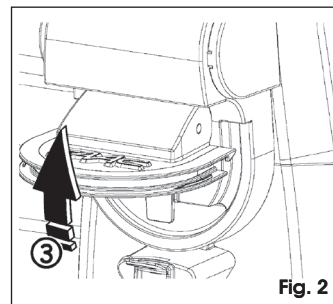
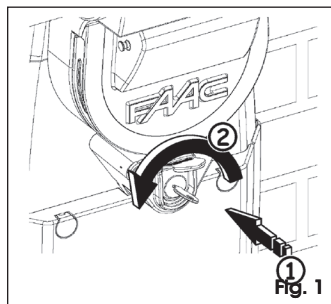
Als de spanning ontbreekt of het automatisch systeem niet goed werkt, kan de slagboom met de hand worden bewogen door als volgt te handelen:

1. Steek de gepersonaliseerde sleutel erin en zet hem op "STOP" door hem tegen de wijzers van de klok in te draaien tot hij niet verder kan, Fig. 1

**⚠ De sleutel schakelt een veiligheidsmicroschakelaar in die de eenheid op STOP zet, en daarmee gevaarlijke situaties tijdens de ontgrendelingsmanoeuvre of onderhoud van het automatisch systeem voorkomt.**

**⚠ Met de sleutel op STOP wordt de voeding van het automatisch systeem niet losgekoppeld.**

2. Open het deksel van het ontgrendelingsmechanisme, Fig. 2.
3. Trek aan de ontgrendelingshendel tot hij niet verder kan, Fig. 3 ref. 1.
4. Beweeg de arm met de hand, Fig. 4.



## HERVATTING NORMALE WERKING

**⚠ Om te voorkomen dat het automatisch systeem tijdens de manoeuvre per ongeluk door een impuls in werking wordt gezet, moet alvorens de normale werking van het systeem te hervatten de spanning naar de installatie worden uitgeschakeld.**

1. Duw de ontgrendelingshendel omlaag.
2. Sluit het deksel van het ontgrendelingsmechanisme.
3. Beweeg de arm met de hand tot hij niet verder met de hand kan worden bewogen.
4. Zet de sleutel op "WERKING", door hem met de wijzers van de klok mee te draaien tot hij niet verder kan.
5. Verwijder de sleutel en schakel de spanning naar de installatie weer in.

**⚠ Het kan zijn dat na de handbediende manoeuvre de eerste cyclus zonder de geprogrammeerde vertragingen wordt uitgevoerd. Voer een aantal cycli uit om te controleren of de opgeslagen cyclus op correcte wijze wordt hervat.**

## ONDERHOUD

Om een goede werking op de lange termijn en een constant veiligheidsniveau te garanderen, is het beter om minstens ieder half jaar een algemene controle op de installatie uit te voeren. Het boekje "Gebruikersgids" bevat een voorgedrukt formulier om ingrepen te registreren.

## REPARATIES

**⚠ De gebruiker mag zelf geen pogingen ondernemen tot reparaties of andere ingrepen, en dient zich uitsluitend te wenden tot gekwalificeerd en geautoriseerd FAAC-personeel of een erkend FAAC-servicecentrum.**

## VERVANGING LAMP LICHTSIGNAAL

Handel als volgt om de lamp van het ingebouwde lichtsignaal te vervangen:

1. Controleer of de arm horizontaal staat.
2. Haal de spanning van de installatie.
3. Verwijder de bovenkant van de behuizing door de twee bevestigingsschroeven los te draaien.
4. Vervang het lampje (te gebruiken lampje: E14 24V Max. 15W).
5. Zet de bovenkant van de behuizing er weer op.
6. Schakel de spanning naar de installatie weer in.





Nr	Data / Date / Date / Fecha / Datum / Datum	Descrizione intervento / Job description / Description de l'intervention / Descripción de la intervención / Beschreibung der Arbeiten / Beschrijving ingreep	Firme / Signatures / Signatures / Firma / Unterschrift / Handtekeningen
1			Tecnico / Technician Technicien / Técnico Techniker / Technicus Cliente / Customer Client / Cliente Kunde / Klant
2			Tecnico / Technician Technicien / Técnico Techniker / Technicus Cliente / Customer Client / Cliente Kunde / Klant
3			Tecnico / Technician Technicien / Técnico Techniker / Technicus Cliente / Customer Client / Cliente Kunde / Klant
4			Tecnico / Technician Technicien / Técnico Techniker / Technicus Cliente / Customer Client / Cliente Kunde / Klant
5			Tecnico / Technician Technicien / Técnico Techniker / Technicus Cliente / Customer Client / Cliente Kunde / Klant
6			Tecnico / Technician Technicien / Técnico Techniker / Technicus Cliente / Customer Client / Cliente Kunde / Klant
7			Tecnico / Technician Technicien / Técnico Techniker / Technicus Cliente / Customer Client / Cliente Kunde / Klant
8			Tecnico / Technician Technicien / Técnico Techniker / Technicus Cliente / Customer Client / Cliente Kunde / Klant
9			Tecnico / Technician Technicien / Técnico Techniker / Technicus Cliente / Customer Client / Cliente Kunde / Klant
10			Tecnico / Technician Technicien / Técnico Techniker / Technicus Cliente / Customer Client / Cliente Kunde / Klant

## causar graves daños a las personas.

1. Lean detenidamente las instrucciones antes de instalar el producto.
2. Los materiales del embalaje (plástico, poliestireno, etc.) no deben dejarse al alcance de los niños, ya que constituyen fuentes potenciales de peligro.
3. Guarden las instrucciones para futuras consultas.
4. Este producto ha sido proyectado y fabricado exclusivamente para la utilización indicada en el presente manual. Cualquier uso diverso del previsto podría perjudicar el funcionamiento del producto y/o representar fuente de peligro.
5. FAAC declina cualquier responsabilidad derivada de un uso impropio o diverso del previsto.
6. No instalen el aparato en atmósfera explosiva: la presencia de gas o humos inflamables constituye un grave peligro para la seguridad.
7. Los elementos constructivos mecánicos deben estar de acuerdo con lo establecido en las Normas EN 12604 y EN 12605.
8. Para los países no pertenecientes a la CEE, además de las referencias normativas nacionales, para obtener un nivel de seguridad adecuado, deben seguirse las Normas arriba indicadas.
9. FAAC no es responsable del incumplimiento de las buenas técnicas de fabricación de los cierres que se han de motorizar, así como de las deformaciones que pudieran intervenir en la utilización.
10. La instalación debe ser realizada de conformidad con las Normas EN 12453 y EN 12445. El nivel de seguridad de la automatización debe ser C+D.
11. Quitar la alimentación eléctrica y desconecten las baterías antes de efectuar cualquier intervención en la instalación.
12. Coloquen en la red de alimentación de la automatización un interruptor omnipolar con distancia de apertura de los contactos igual o superior a 3 mm. Se aconseja usar un magnetotérmico de 6A con interrupción omnipolar.
13. Comprueben que la instalación disponga línea arriba de un interruptor diferencial con umbral de 0,03 A.
14. Verifiquen que la instalación de tierra esté correctamente realizada y conecten las partes metálicas del cierre.
15. La automatización dispone de un dispositivo de seguridad antiaplastamiento constituido por un control de par. No obstante, es necesario comprobar el umbral de intervención según lo previsto en las Normas indicadas en el punto 10.
16. Los dispositivos de seguridad (norma EN 12978) permiten proteger posibles áreas de peligro de Riesgos mecánicos de movimiento, como por ej. aplastamiento, arrastre, corte.
17. Para cada equipo se aconseja usar por lo menos una señalización luminosa así como un cartel de señalización adecuadamente fijado a la estructura del bastidor, además de los dispositivos indicados en el "16".
18. FAAC declina toda responsabilidad relativa a la seguridad y al buen funcionamiento de la automatización si se utilizan componentes de la instalación que no sean de producción FAAC.
19. Para el mantenimiento utilicen exclusivamente piezas originales FAAC
20. No efectúen ninguna modificación en los componentes que forman parte del sistema de automatización.
21. El instalador debe proporcionar todas las informaciones relativas al funcionamiento del sistema en caso de emergencia y entregar al usuario del equipo el manual de advertencias que se adjunta al producto.
22. No permitan que niños o personas se detengan en proximidad del producto durante su funcionamiento.
23. La aplicación no puede ser utilizada por niños, personas con reducida capacidad física, mental, sensorial o personas sin experiencia o la necesaria formación.
24. Mantengan lejos del alcance los niños los telemandos o cualquier otro emisor de impulso, para evitar que la automatización pueda ser accionada involuntariamente.
25. Sólo puede transitar entre las hojas si la cancela está completamente abierta.
26. El usuario debe abstenerse de intentar reparar o de intervenir directamente, y debe dirigirse exclusivamente a personal cualificado FAAC o a centros de asistencia FAAC.
27. Todo lo que no esté previsto expresamente en las presentes instrucciones debe entenderse como no permitido

## DEUTSCH

### HINWEISE FÜR DEN INSTALLATIONSTECHNIKER ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



**ACHTUNG! Um die Sicherheit von Personen zu gewährleisten, sollte die Anleitung aufmerksam befolgt werden. Eine falsche Installation oder ein fehlerhafter Betrieb des Produktes können zu schwerwiegenden Personenschäden führen.**

1. Bevor mit der Installation des Produktes begonnen wird, sollten die Anleitungen aufmerksam gelesen werden.
2. Das Verpackungsmaterial (Kunststoff, Styropor, usw.) sollte nicht in Reichweite von Kindern aufbewahrt werden, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.
3. Die Anleitung sollte aufbewahrt werden, um auch in Zukunft Bezug auf sie nehmen zu können.
4. Dieses Produkt wurde ausschließlich für den in diesen Unterlagen angegebenen Gebrauch entwickelt und hergestellt. Jeder andere Gebrauch, der nicht ausdrücklich angegeben ist, könnte die Umversehrtheit des Produktes beeinträchtigen und/oder eine Gefahrenquelle darstellen.
5. Die Firma FAAC lehnt jede Haftung für Schäden, die durch unsachgemäßen oder nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch der Automatik verursacht werden, ab.
6. Das Gerät sollte nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen installiert werden: das Vorhandensein von entflammenden Gasen oder Rauch stellt ein schwerwiegendes Sicherheitsrisiko dar.
7. Die mechanischen Bauelemente müssen den Anforderungen der Normen EN 12604 und EN 12605 entsprechen.
8. Für Länder, die nicht der Europäischen Union angehören, sind für die Gewährleistung eines entsprechenden Sicherheitsniveaus neben den nationalen gesetzlichen Bezugsvorschriften die oben aufgeführten Normen zu beachten.
9. Die Firma FAAC übernimmt keine Haftung im Falle von nicht fachgerechten Ausführungen bei der Herstellung der anzutreibenden Schließvorrichtungen sowie bei Deformationen, die eventuell beim Betrieb entstehen.
10. Die Installation muß unter Beachtung der Normen EN 12453 und EN 12445 erfolgen. Die Sicherheitsstufe der Automatik sollte C+D sein.
11. Vor der Ausführung jeglicher Eingriffe auf der Anlage sind die elektrische Versorgung und die Batterie abzunehmen.
12. Auf dem Versorgungsnetz der Automatik ist ein omnipolarer Schalter mit Öffnungsabstand der Kontakte von über oder gleich 3 mm einzubauen. Darüber hinaus wird der Einsatz eines Magnetschutzschalters mit 6A mit omnipolarer Abschaltung empfohlen.
13. Es sollte überprüft werden, ob vor der Anlage ein Differentialschalter mit einer Auslöseschwelle von 0,03 A zwischengeschaltet ist.
14. Es sollte überprüft werden, ob die Erdungsanlage fachgerecht ausgeführt wurde. Die Metallteile der Schließung sollten an diese Anlage angeschlossen werden.
15. Die Automatik verfügt über eine eingebaute Sicherheitsvorrichtung für den Quetschschutz, die aus einer Drehmomentkontrolle besteht. Es ist in jedem Falle erforderlich, deren Eingriffsschwelle gemäß der Vorgaben der unter Punkt 10 angegebenen Vor-

schriften zu überprüfen.

16. Die Sicherheitsvorrichtungen (Norm EN 12978) ermöglichen den Schutz eventueller Gefahrenbereiche vor mechanischen Bewegungsrisiken, wie zum Beispiel Quetschungen, Mitschleifen oder Schnittverletzungen.
17. Für jede Anlage wird der Einsatz von mindestens einem Leuchtsignal empfohlen sowie eines Hinweisschildes, das über eine entsprechende Befestigung mit dem Aufbau des Tors verbunden wird. Darüber hinaus sind die unter Punkt "16" erwähnten Vorrichtungen einzusetzen.
18. Die Firma FAAC lehnt jede Haftung hinsichtlich der Sicherheit und des störungsfreien Betriebs der Automatik ab, soweit Komponenten auf der Anlage eingesetzt werden, die nicht im Hause FAAC hergestellt wurden.
19. Bei der Instandhaltung sollten ausschließlich Originalteile der Firma FAAC verwendet werden.
20. Auf den Komponenten, die Teil des Automationsystems sind, sollten keine Veränderungen vorgenommen werden.
21. Der Installateur sollte alle Informationen hinsichtlich des manuellen Betriebs des Systems in Notfällen liefern und dem Betreiber der Anlage das Anleitungsbuch, das dem Produkt beigelegt ist, übergeben.
22. Weder Kinder noch Erwachsene sollten sich während des Betriebs in der unmittelbaren Nähe der Automatik aufhalten.
23. Die Anwendung darf nicht von Kindern, von Personen mit verminderter körperlicher, geistiger, sensorischer Fähigkeit oder Personen ohne Erfahrungen oder der erforderlichen Ausbildung verwendet werden.
24. Die Funksteuerungen und alle anderen Impulsgeber sollten außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt werden, um ein versehentliches Aktivieren der Automatik zu vermeiden.
25. Der Durchgang oder die Durchfahrt zwischen den Flügeln darf lediglich bei vollständig geöffnetem Tor erfolgen.
26. Der Benutzer darf direkt keine Versuche für Reparaturen oder Arbeiten vornehmen und hat sich ausschließlich an qualifiziertes Fachpersonal FAAC oder an Kundendienstzentren FAAC zu wenden.
27. Alle Vorgehensweisen, die nicht ausdrücklich in der vorliegenden Anleitung vorgesehen sind, sind nicht zulässig

## NEDERLANDS

### WAARSCHUWINGEN VOOR DE INSTALLATEUR

#### ALGEMENE VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN



**LET OP! Het is belangrijk voor de veiligheid dat deze hele instructie zorgvuldig wordt opgevolgd. Een onjuiste installatie of foutief gebruik van het product kunnen ernstig persoonlijk letsel veroorzaken.**

1. Lees de instructies aandachtig door alvorens te beginnen met de installatie van het product.
2. De verpakkingsmaterialen (plastic, polystyreen, enz.) mogen niet binnen het bereik van kinderen worden gelaten, want zij vormen een mogelijke bron van gevaar.
3. Bewaar de instructies voor raadpleging in de toekomst.
4. Dit product is uitsluitend ontworpen en gebouwd voor het doel dat in deze documentatie wordt aangegeven. Elk ander gebruik, dat niet uitdrukkelijk wordt vermeld, zou het product kunnen beschadigen en/of een bron van gevaar kunnen vormen.
5. FAAC aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor schade die voortvloeit uit oneigenlijk gebruik of ander gebruik dan waarvoor het automatische systeem is bedoeld.
6. Installeer het apparaat niet in een explosiegevaarlijke omgeving: de aanwezigheid van ontvlambare gassen of dampen vormt een ernstig gevaar voor de veiligheid.
7. De mechanische bouwonderdelen moeten in overeenstemming zijn met de bepalingen van de normen EN 12604 en EN 12605.
8. Voor niet-EEG landen moeten, om een goed veiligheidsniveau te bereiken, behalve de nationale voorschriften ook de bovenstaande normen in acht worden genomen.
9. FAAC is niet aansprakelijk als de regels der goede techniek niet in acht genomen zijn bij de bouw van het sluitwerk dat gemotoriseerd moet worden, noch voor vervormingen die zouden kunnen ontstaan bij het gebruik.
10. De installatie dient te geschieden in overeenstemming met de normen EN 12453 en EN 12445. Het veiligheidsniveau van het automatische systeem moet C+D zijn.
11. Alvorens ingrepen te gaan verrichten op de installatie moet de elektrische voeding worden weggenomen en moeten de batterijen worden afgekoppeld.
12. Zorg op het voedingsnet van het automatische systeem voor een meerpolige schakelaar met een opening tussen de contacten van 3 mm of meer. Het wordt geadviseerd een magnetothermische schakelaar van 6A te gebruiken met meerpolige onderbreking.
13. Controleer of er bovenstrooms van de installatie een differentieelschakelaar is geplaatst met een limiet van 0,03 A.
14. Controleer of de aardingsinstallatie vakkundig is aangelegd en sluit er de metalen delen van het sluitsysteem op aan.
15. Het automatische systeem beschikt over een intrinsieke beveiliging tegen inklemming, bestaande uit een controle van het koppel. De inschakellimiet hiervan dient echter te worden gecontroleerd volgens de bepalingen van de normen die worden vermeld onder punt 10.
16. De veiligheidsvoorzorgingen (norm EN 12978) maken het mogelijk eventuele gevaarlijke gebieden te beschermen tegen Mechanische gevaren door beweging, zoals bijvoorbeeld inklemming, meesleuren of amputatie.
17. Het wordt voor elke installatie geadviseerd minstens één lichtsignaal te gebruiken alsook een waarschuwbord dat goed op de constructie van het hang- en sluitwerk dient te worden bevestigd, afgezien nog van de voorzieningen die genoemd zijn onder punt "16".
18. FAAC aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor wat betreft de veiligheid en de goede werking van het automatische systeem, als er in de installatie gebruik gemaakt wordt van componenten die niet door FAAC zijn geproduceerd.
19. Gebruik voor het onderhoud uitsluitend originele FAAC-onderdelen.
20. Verricht geen wijzigingen op componenten die deel uitmaken van het automatische systeem.
21. De installateur dient alle informatie te verstrekken over de handbediening van het systeem in noodgevallen, en moet de gebruiker van de installatie het bij het product geleverde boekje met aanwijzingen overhandigen.
22. De toepassing mag niet worden gebruikt door kinderen, personen met lichamelijke, geestelijke en sensorische beperkingen, of door personen zonder ervaring of de benodigde training.
23. Sta het niet toe dat kinderen of volwassenen zich ophouden in de buurt van het product terwijl dit in werking is.
24. Houd radio-afstandsbedieningen of alle andere impulsgevers buiten het bereik van kinderen, om te voorkomen dat het automatische systeem onopzettelijk kan worden aangedreven.
25. Ga alleen tussen de vleugels door als het hek helemaal geopend is.
26. De gebruiker mag zelf geen pogingen ondernemen tot reparaties of andere directe ingrepen, en dient zich uitsluitend te wenden tot gekwalificeerd en geautoriseerd FAAC-personeel of een erkend FAAC-servicecentrum.
27. Alles wat niet uitdrukkelijk in deze instructies wordt aangegeven, is niet toegestaan

Le descrizioni e le illustrazioni del presente manuale non sono impegnative. FAAC si riserva il diritto, lasciando inalterate le caratteristiche essenziali dell'apparecchiatura, di apportare in qualunque momento e senza impegnarsi ad aggiornare la presente pubblicazione, le modifiche che essa ritiene convenienti per miglioramenti tecnici o per qualsiasi altra esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

The descriptions and illustrations contained in the present manual are not binding. FAAC reserves the right, while leaving the main features of the equipments unaltered, to undertake any modifications to holds necessary for either technical or commercial reasons, at any time and without revising the present publication.

Les descriptions et les illustrations du présent manuel sont fournies à titre indicatif. FAAC se réserve le droit d'apporter à tout moment les modifications qu'elle jugera utiles sur ce produit tout en conservant les caractéristiques essentielles, sans devoir pour autant mettre à jour cette publication.

Las descripciones y las ilustraciones de este manual no comportan compromiso alguno. FAAC se reserva el derecho, dejando inmutadas las características esenciales de los aparatos, de aportar, en cualquier momento y sin comprometerse a poner al día la presente publicación, todas las modificaciones que considere oportunas para el perfeccionamiento técnico o para cualquier otro tipo de exigencia de carácter constructivo o comercial.

Die Beschreibungen und Abbildungen in vorliegendem Handbuch sind unverbindlich. FAAC behält sich das Recht vor, ohne die wesentlichen Eigenschaften dieses Gerätes zu verändern und ohne Verbindlichkeiten in Bezug auf die Neufassung der vorliegenden Anleitungen, technisch bzw. konstruktiv / kommerziell bedingte Verbesserungen vorzunehmen.

De beschrijvingen in deze handleiding zijn niet bindend. FAAC behoudt zich het recht voor op elk willekeurig moment de veranderingen aan te brengen die het bedrijf nuttig acht met het oog op technische verbeteringen of alle mogelijke andere productie- of commerciële eisen, waarbij de fundamentele eigenschappen van het apparaat gehandhaafd blijven, zonder zich daardoor te verplichten deze publicatie bij te werken.

**Timbro rivenditore: / Distributor's stamp: / Timbre de l'agent: / Sello del revendedor: / Fachhändlerstempel: / Stempel dealer:**



# FAAC

**FAAC S.p.A.**

Via Benini, 1

40069 Zola Predosa (BO) - ITALIA

Tel. 0039.051.61724 - Fax. 0039.051.758518

[www.faac.it](http://www.faac.it)

[www.faacgroup.com](http://www.faacgroup.com)



0005810695 Rev.0